

Émondage  
**TOWER**  
Tree Services

ÉVALUATION GRATUITE  
FREE ESTIMATES  
Assurance complète  
Fully insured

819.208.3331 VISA MasterCard  
www.towertree.ca

# Bulletin D'AYLMER

VOLUME 44 | ÉDITION 35  
LE MERCREDI  
1er OCTOBRE 2025  
WEDNESDAY  
OCTOBER 1st, 2025

VOTRE JOURNAL INDÉPENDANT, VOS ACTUALITÉS LOCALES  
YOUR INDEPENDENT NEWSPAPER, YOUR LOCAL NEWS

ABONNEMENT ANNUEL: 80,00 \$ +TX

LE MERCEDEZ  
C'EST VU...  
C'EST VENDU!

RE/MAX DIRECT

819.665.0033  
MARTYWAITE.COM

EXPERIENCE MARTY WAITE  
EQUipe COURTIERs IMMOBILIERs

819.665.0033  
MARTYWAITE.COM

## Oktoberfest 2025 : un succès sur toute la ligne

L'équipe du **Bulletin**

Les 27 et 28 septembre, l'Oktoberfest du Vieux-Aylmer a rassemblé familles, amis et visiteurs pour un week-end festif sous le signe de la gastronomie, de la musique et de l'esprit communautaire. Pendant deux jours, la rue Principale a été fermée à la circulation automobile entre Jubilee et Bancroft, transformant cette section en une zone piétonne animée par les éclats de rire, la musique et les tintements de verres. Restaurants et brasseries artisanales bordaient la rue, proposant une variété de plats et de bières, tandis que le populaire Grand Festin mettait en vedette certains des meilleurs chefs d'Aylmer qui ont régalez les convives installés à des tables partagées.

Sur scène, Okies, Comment Debord et Bon Enfant se sont produits vendredi soir, suivis le lendemain par D-Track & Sam Faye, Calamine, Pierre Kwenders et Moonshine. Organisé par la Corporation du Vieux-Aylmer, l'Oktoberfest s'est déroulé sans encombre et a attiré une foule enthousiaste, démontrant pourquoi il demeure l'un des événements annuels les plus courus d'Aylmer. Trad.: MET

## Oktoberfest fun in Aylmer

**Bulletin** team

Some people called it the Aylmer Block Party because of the widespread fun. The Oktoberfest du Vieux-Aylmer brought families, neighbours, and visitors together for a lively week-end of food, music, and community spirit. Over two days, Rue Principale was a pedestrian-only street between Jubilee and Bancroft, turning the area into a bustling pedestrian zone filled with the sounds of laughter, music, and clinking glasses. Local restaurants and craft breweries lined the street, offering a wide range of dishes and beers, while the popular Grand Festin showcased some of Aylmer's best culinary talent through shared tables and hearty local fare. On stage, Okies, Comment Debord, and Bon Enfant performed on Friday, followed by D-Track & Sam Faye, Calamine, Pierre Kwenders, and Moonshine on Saturday, keeping the crowds entertained from start to finish. Organised by the Corporation du Vieux-Aylmer, the event ran smoothly and drew cheerful crowds that demonstrated why it remains one of Aylmer's most anticipated annual gatherings.



PHOTO : NATHALIE LAVERGNE

Votre épicerie, une expérience!  
Your grocery store, an experience!

Africa Soul Food

425, chemin Vanier, Gatineau  
819 682-6767 | africansoulfood.ca

**GATINEAU**

**AVIS IMPORTANT**

Tous les avis publics sont publiés sur le site Web de la Ville. Consultez-les au [gatineau.ca](http://gatineau.ca).

**Gatineau urges civility toward public employees**

Tashi Farmilo  
LJI Reporter

A new awareness campaign launched by the Ville de Gatineau, in partnership with the Société de transport de l'Outaouais (STO), is calling on residents to treat public employees with greater respect. The campaign is titled "Avec nos employés, y'a pas de raison d'être bête. À Gatineau, on se respecte." (With our employees, there's no reason to be rude. In Gatineau, we respect each other.)

*Continued on page 3*

5<sup>th</sup> BARON  
MICROBRASSERIE

Fièremment brassée au / Proudly brewed at  
55 Principale, Aylmer, Québec

L'hon. **Greg FERGUS**  
Député | Member of Parliament  
HULL-AYLMER

Greg.Fergus@parl.gc.ca

**Hull**  
301-179, prom. du Portage  
Gatineau QC J8X 2K5  
819 994-8844

**Aylmer**  
181, rue Principale  
Gatineau QC J9H 6A6  
819 682-1125

**CLAIRE GAUTHIER**  
COURTIER IMMOBILIER INC.

613-292-8257  
CLAIREGAUTHIER@SIL.COM

**EQG**  
ÉQUIPE CLAIRE GAUTHIER



## SPÉCIAUX DE LA SEMAINE

- Mardi - Tacos @ 25% de rabais
- Mercredi - Fajitas @ 25% de rabais
- Jeudi - Ailes de poulet @ 25% de rabais
- Dimanche - Livraison GRATUITE

## WEEK'S SPECIALS

- Tuesday - Tacos @ 25% off
- Wednesday - Fajitas @ 25% off
- Thursday - Wings @ 25% off
- Sunday - FREE Delivery

# MENU

11 H 30 À 13 H 30

11:30 AM TO 1:30 PM

*Midi* @ 17 \$

### 17 \$ QUESEDILLAS

- Poulet / Chicken
- Boeuf épicé / Spicy Beef
- Poulet Tinga / Tinga Chicken
- Chili

### 17 \$ ENCHILADAS (2)

- Poulet / Chicken
- Boeuf épicé / Spicy Beef
- Épinards et fromage / Spinach & Cheese

#### SAUCE

- Béchamel / Bechamel
- Chipotle
- Verde
- Mole

CHOIX DE SALADE, FRITES, RIZ OU SOUPE  
EN ACCOMPAGNEMENT  
WITH A SIDE CHOICE OF SALAD, FRIES,  
RICE OR SOUP

### 17 \$ TACOS (2)

- Poulet Tinga / Tinga Chicken
- Boeuf épicé / Spicy Beef
- Porc éfiloché / Pork
- Chili

### 17 \$ AILES DE POULET (8) CHICKEN WINGS (8)

### 17 \$ WRAP POULET CROUSTILLANT CRISPY CHICKEN WRAP

# BISTRO MEXICANA

# 129

129, RUE PRINCIPALE  
GATINEAU, QC J9H 3M5  
[bistromexicana129.com](http://bistromexicana129.com)

819 684.8181



# Consommation d'eau potable à Gatineau : bilan positif pour l'année 2024



Sophie Demers

Les efforts concertés des résidents et de la Ville de Gatineau en 2024 ont permis de maintenir la consommation d'eau potable à un niveau inférieur de 24 % à l'objectif provincial fixé par la Stratégie québécoise d'économie d'eau potable (SQEEP).

Pour le volet résidentiel, la SQEEP visait une consommation de 220 litres par personne par jour. Or, Gatineau a atteint 241 litres, ce qui représente une légère augmentation par rapport aux 219 litres de l'année 2023. Il est probable que cette hausse soit due en partie au fait que l'été 2024 a été le plus chaud des 104 dernières années au Québec. La chaleur accablante a pu inciter les gens à consommer davantage d'eau potable à l'extérieur, notamment pour arroser leur pelouse ou remplir leur piscine.

En 2024, la quantité totale d'eau distribuée sur l'ensemble du territoire desservi par la Ville de Gatineau a été de 348 litres par personne par jour, soit en deçà de l'objectif de la SQEEP, qui est de 458 litres par personne par jour. Ce résultat découle vraisemblablement d'une meilleure gestion de l'eau par la Ville, des mesures de sensibilisation ou de réglementation, ainsi que des améliorations techniques dans les réseaux.

« Les résultats du bilan 2024 démontrent que les efforts collectifs de la Ville et de la population portent fruit », a mentionné Marc Bureau, conseiller municipal du district du Parc-de-la-Montagne-Saint-Raymond et président de la Commission de l'environnement et de la lutte aux

changements climatiques. « Gatineau met en place des outils, mais ce sont les gestes simples des citoyens qui font toute la différence. Cela dit, il reste du travail à faire, et nous poursuivrons nos actions pour encourager des comportements responsables et assurer une gestion durable de cette ressource essentielle ».

La SQEEP met de l'avant plusieurs objectifs à atteindre,

tels que : la réduction de 20 %, par rapport à l'année 2015, de la quantité d'eau distribuée par personne pour l'ensemble du Québec; l'atteinte d'un niveau de fuite modéré selon l'indice de l'International Water Association; l'augmentation progressive des investissements nécessaires pour le maintien d'actifs de façon pérenne; l'élimination graduelle du déficit d'entretien. Trad. : MET

## Gatineau urges civility toward public employees

*Continued from page 1*

The initiative responds to the growing number of reports from frontline staff who describe encounters involving rude remarks, dismissive gestures and verbal aggression while performing their duties. According to the city, the scenarios portrayed in the campaign are based on real events experienced by municipal and transit employees.

The campaign includes posters and a series of short videos depicting these everyday incidents. In several of the visuals, a person wears a large reptilian or dragon-like mask — a literal interpretation of “être bête”, which in French means both “to be rude” and “to act like a beast”. The masked figure symbolizes the uncivil behaviour that the city wants residents to recognize and reject.

“This behaviour, whether a rude comment or a confrontation, is never acceptable,” said Patrick Leclerc, Director General of the STO. He added that employees

providing essential services to the public are too often met with hostility when what they need is patience and understanding.

*Continued on page 6*

**PRÊT À BÂTIR • BUILDING LOTS**

1 HEURE D'OTTAWA • 1 HOUR FROM OTTAWA

**\$29,000** et +  
& up

FINANCEMENT DISPONIBLE / FINANCING AVAILABLE

 **DreamyEstates.ca**



GOLF  
Château Cartier

ONÔ  
EXPERIENCE

LA SOIRÉE  
DES HOMMES

CHAQUE MARDI JUSQU'À LA FIN SEPTEMBRE

DÉPARTS CONSÉCUTIFS  
À PARTIR DE 13H00

SOUPER TIRAGE  
+  
GOLF 18 TROUS

→ **65\$**  
+ 10 \$ avec voiturette

GOLFCHATEAUCARTIER.COM | 819 777-8870

EN COLLABORATION AVEC

**104.7**  
OUTAOUAIS

**Bulletin**  
D'AYLMER

## Flemme climatique



DIIDER PÉRIÈS

En fin de semaine dernière, j'ai préféré regarder la finale de la coupe du monde de rugby féminin, au lieu de manifester pour la planète. La semaine dernière, j'ai lancé un modeste « J'accuse... » contre nos grands dirigeants, qu'ils soient politiques, économiques ou financiers — souvent les trois en même temps, à l'image de nos premiers ministres, Mark Carney et François Legault. Mais il faut l'avouer, nous avons aussi des devoirs.

Si les entreprises pétrolières connaissent leur responsabilité dans le trou de la couche d'ozone et la production de GES depuis le début des années 1970, la majorité population n'en a pris conscience que dans les deux dernières décennies. Depuis, le mouvement écologiste a montré qu'il n'était plus un groupe de « pelleteux de nuages », même si certains voudraient les cantonner dans cette catégorie. Aussi bien comme partis politiques — surtout en Europe — qu'ONG (Greenpeace, Équiterre, etc.), les écologistes ont retroussé leurs manches, mis leur culotte et ont pris leur responsabilité. Ils sont l'émanation d'une certaine volonté de la société civile, du désir, de l'urgence de faire quelque chose plutôt

que de rester témoins muets et angoissés de la dégradation de nos conditions de vie.

Un problème demeure : le train climatique dans lequel nous nous trouvons est lancé à grande vitesse, et nous devons freiner impérativement sa course. Vraiment ralentir. C'est possible. Et y embarquer le plus de gens possible, plutôt que de les laisser sur le bord, victimes des marasmes qui s'en viennent.

Ce que je trouve personnellement étonnant, ce sont nos conduites individuelles. On dirait que nous avons atteint un palier au niveau des comportements à adopter : nous roulons davantage en vélo, nous recyclons (plus ou moins), nous réduisons l'usage des plastiques, nous achetons « biologique » ou roulons à l'électrique, quand nous le pouvons... C'est bien, mais c'est insuffisant. Le mouvement écologique se nourrit de la volonté, mais surtout de la participation des citoyens. Il faut aussi agir politiquement, car les lois qui gouvernent nos vies au quotidien et pour les années à venir sont votées dans les assemblées, telles que les conseils municipaux et les parlements.

Or, non seulement n'allons-nous pas voter en nombre suffisant aux élections municipales, alors que nos villes sont en première ligne con-

tre la crise climatique, mais nous cédon trop aisément au système en place, aux les promesses des partis politiques provinciaux et fédéraux, qui ont intégré le discours écologique à leurs plateformes. Malheureusement, pas les actes. Nous sommes coupables de négligence à cet égard. Pourquoi, là est la question? Découragement, déni, cynisme, paresse intellectuelle, lâcheté? Peu importe au fond, puisque le résultat est le même : une catastrophe environnementale, économique et sociale sans précédent.

Parce que, visiblement, nos représentants politiques à l'échelle de la province et du pays veulent nous faire croire — pour leur propre intérêt à court terme et pour les intérêts financiers du secteur industriel et financier — que notre bien-être, que la santé de nos enfants, passeraient par la « relance économique » et par la perpétuation du même système que nous a menés aux problèmes d'aujourd'hui. La leçon de l'histoire? Allez voter aux municipales qui s'en viennent, manifestez pour une mode de scrutin plus représentatif, ne votez pas pour les partis traditionnels au provincial et au fédéral et impliquez-vous dans une initiative collective et écologique près de chez vous. Aux urnes, citoyens!

## The Future of Canada Post



IAN BARRETT

Canada Post has found itself making headlines over the last week, and not in a good way.

Services will be reduced in the coming years, and the workers' union is back on strike.

Mail volumes are not coming back. Younger generations are unlikely to use their services much at all, so the future of their current model is bleak.

Yet for years, the only proposals being put forward by their management have been to downsize. Costs certainly need to be cut. Daily door delivery for the roughly one quarter of the population still eligible for this service isn't sustainable. Still, the solution can't simply be shrinking - quite possibly into irrelevance. New services need to be proposed to ensure that people have a reason to deal with Canada Post.

The few efforts by Canada Post to expand into new services weren't rolled out well. There was a brief foray into e-letters, but it was never clear what the advantages were compared to email or document services on businesses' websites. Canada Post now offers an app that can validate someone's ID using a passport, but few people are aware of its existence.

The largest potential for expansion is parcel and package delivery. Evening and weekend delivery would make their service much more attractive to businesses looking to ship merchandise to customers. Canada Post already has rural infrastructure in place that gives it a

significant national advantage over rival couriers. Although 15 years of slow reactions has left them far behind revivals, it's no reason to forfeit that type of business going forward. Management and unions need to work together to improve package deliveries if Canada Post has any hope of survival.

Further inspiration can be drawn from various European postal services, which are even today in financially sustainable positions. An idea with great potential is banking. Many smaller towns and villages are complaining that they've been abandoned by traditional banks. Canada Post is well suited to fill that void, following examples of postal services in Germany, France, Spain, Portugal and Italy. This year they started a banking service called MyMoney, but they'll have to significantly lean into this and promote it to succeed.

International money transfers could also be a significant opportunity for future revenue. Canada Post recently started offering international transfers with MoneyGram of up to \$100, but this could go much higher, and be far better promoted.

To save costs, post offices could be repurposed to offer additional services as well, such as points of contact for Service Canada or the Canada Revenue Agency. In France postal workers also check on the elderly during mail delivery. Offering commercial storage facilities could also help to take advantage of the spaces Canada Post owns.

Both management and workers will have to

show creativity and embrace bold visions for Canada Post to become financially sustainable. They'll need to accept automation where it makes sense, and find new roles for current workers doing more profitable tasks than simply delivering the mail. They'll also have to rebuild a reputation as a trusted deliverer.

### PHOTO DE LA SEMAINE PHOTO OF THE WEEK



par Guy Leblanc

**Bulletin**  
D'AYLMER

819 684-4755  
info@bulletinaylmer.com  
181, rue Principale, Unité C10  
Gatineau QC J9H 6A6



Éditeurs | Publishers  
Sophia Ryan et Lily Ryan

Rédacteur | Editor  
Lily Ryan

Directrice | Operations Manager  
Lily Ryan

Consultante | Business Consultant  
Lynne Lavery

Comptes | Accounts  
Enel Polinice

Petites annonces | Classifieds  
Dominique Leclair  
classifieds@bulletinaylmer.com

Étiquetage | Labelling  
Melissa Mercer

Administration  
Joseph Ménard-Hudson

Publicité | Advertising  
pub@bulletinaylmer.com

Représentants publicitaires  
Advertising Consultants  
Jerry Alary, Brenda McGuire,  
Mélanie Ward

Directrice de la production  
Production Manager  
Tanya Laframboise  
production@bulletinaylmer.com

Chroniqueurs | Columnists  
Didier Périès, Ian Barrett,  
Katharine Fletcher, Brian Rock

Journalistes | Journalists  
Marie-Eve Turpin, Reuel S. Amdur,  
Sophie Demers, Mélissa Gélinas,  
Greg Newing, Tashi Farmilo

Community Outreach  
Sandra Worsch

Internes | Interns  
JD Potie, Sports Reporter  
Jude Osmond  
Nathan Quesnel-Girard

Photographe | Photographer  
Chris Rochefort, Michel Gosselin,  
Patricia Cassidy, Colin Clarke,  
Josh Radmore, Studio Aylmer

Correction et traduction  
Correction and translation  
Mary Baskin, Marie-Eve Turpin,  
Roxane Guillbault, Lionel Tessier

Gestionnaire de contenu web  
Web Content Manager  
Alana Repstock

Livraison | Delivery  
Denise Lepine, Melissa Mercer



LETTRES À L'ÉDITEUR | LETTERS TO THE EDITOR

# LA PAGE DE JACK COUTURE

## Enjeu de démocratie et de transparence dans nos municipalités : une concentration de pouvoirs inquiétante

Je vous écris aujourd'hui en tant que citoyen préoccupé par un enjeu systémique qui touche de nombreuses municipalités au Québec. Il s'agit d'une concentration de pouvoirs alarmante qui compromet la transparence et la saine gouvernance dans nos villages.

Selon mes recherches, confirmées par une analyse avec une intelligence artificielle, il existe un conflit d'intérêts potentiel et significatif lorsque la même personne cumule les rôles de :

- 1-Directeur général
- 2-Trésorier
- 3-Greffier
- 4-Responsable de l'accès à l'information
- 5-Responsable des communications avec les médias
- 6-Secrétaire du conseil municipal

Cette configuration, qui serait présente dans un grand nombre de municipalités, crée une opacité et un manque de contrôle qui contredit les principes de la démocratie locale. Comment un citoyen peut-il demander un accès à l'information de manière neutre si la personne qui la gère est la même qui en a la responsabilité exécutive ? Comment les élus peu-

vent-ils exercer leur rôle de surveillance si le secrétaire du conseil est aussi leur directeur général ?

Cette situation ne se limite pas à mon village ; elle semble être la norme dans 81 % de nos municipalités. Je vous exhorte à enquêter sur cette problématique, à poser les questions qui s'imposent et à exposer les conséquences de cette concentration de pouvoirs sur les citoyens québécois.

Les élections de novembre 2025 arrivent bientôt. Souhaitons que les prochains élus municipaux sauront corriger l'orientation dictatoriale dans laquelle un grand nombre de citoyens sont confrontés depuis des années.

Dans le dossier attaché, vous pouvez utiliser ce que vous voulez pour porter en lumière cette problématique. Faites votre possible pour être proactif.

Je suis à votre disposition pour vous fournir plus d'informations et les données que j'ai pu recueillir. Le temps est venu de se demander si nos villages sont encore dirigés par des élus ou si le pouvoir est véritablement exercé en coulisses.

**Marc Savoy  
Wotton Qc**

### Lignes directrices pour les lettres à la rédaction :

Pour que votre lettre soit publiée : Toutes les lettres doivent être signées et comporter un numéro de téléphone (non publié). Tout langage est acceptable... mais soyez clair, civilisé et pas impoli. Toutes les lettres sont révisées pour la grammaire, la ponctuation, l'orthographe, etc. et pour la longueur. Attendez-vous à ce que votre lettre soit révisée. Les attaques personnelles et les articles promotionnels pour des candidats ou des partis politiques ne sont pas acceptés.

*Le rédacteur en chef*

### Écrivez-nous par courriel !

Expédiez-nous vos commentaires, vos idées ou vos questions par courriel. Il nous fera plaisir de recevoir votre correspondance. Vous devez signer votre lettre et inclure vos coordonnées complètes. C'est gratuit! Faites parvenir votre matériel au rédacteur en chef: info@bulletinaylmer.com

### Say your piece!

Get your opinion out where it counts – via a "Letter to the Editor". This is a free means to talk to your neighbours, municipal leaders and other politicians – to the world around us. Simple as an email or dropping your letter at our offices [see coordinates on page 4]. All letters must be signed and must include your coordinates. Send your email to the Editor: info@bulletinaylmer.com

## Tress of Aylmer: so many reasons to protect them this election cycle

I live in a part of Aylmer blessed with old growth trees. I also reside in a street with multiple rental apartments. A few years ago, after the derecho that damaged trees in the area, I witnessed several apparently healthy mature maples and cottonwoods being cut down around the rental properties in the months after the storm. I suspect that the owners were cutting the trees to avoid the cost and hassle of dealing with future fallen branches and possible liability issues. Another neighbour recently cut down all the trees in the rear of their property to erect an enormous garage. The implication is clear – trees are tolerated at best and are treated as potential expenses at worst.

Urban trees increase property values, provide carbon storage and sequestration, improve air quality and moderate urban

heat island effects through natural cooling (that shade is sadly gone for the renters). These are indirect benefits and not always apparent.

To provide a more direct, tangible benefit for landowners and developers to retain old growth trees, I suggest a simple solution: use Google Earth or similar to determine the extent of foliage on each property in Gatineau once a year (ideally on the same date) and provide a municipal tax rebate depending on the percentage of foliage present. With improved satellite imagery and AI, this is now much easier to achieve than in the past. Something for our municipal councillors to consider for their election platforms?

**Martin de Vries  
Aulmer**

## Love my local paper!

Hello *Bulletin* team – the papers lately have been on-target! With the Canada Post strike and upcoming government cuts, what can we do to help? I know that Aylmer is awesome because we have a local newspaper. I hear the paper in Eganville is closing. And the paper in Valleyfield closed this year. I hear that the Shawville Equity got sold.

I just don't want our dear newspaper to go anywhere! I know my subscription won't

be delivered, but I'll pick up my copy at Marché Laflamme or Dépanneur Rapido. Can I deliver to subscribers for you that are too elderly to get out? I'm retired but very active and can volunteer for a few weeks.

What else does the paper need?

Please know that my group of friends and I just love the paper and are ready to help,

**Marie-Louise Gagnon  
Aylmer**

## Letters to the Editor Guidelines:

To make sure your letter is published:

All letters must be signed with a phone number (not published). Any language is acceptable ... but be clear, civil, and not rude. All letters are edited for grammar, punctuation, spelling, etc. and for length. Expect your letter to be edited. No personal attacks, nor promotional pieces for political candidates or parties accepted

*The Editor*



Alliance Parc Deschênes

## Sortie mycologique automnale

Le monde mystérieux des champignons vous intrigue ou vous fascine?

Nous vous invitons alors à participer à notre excursion automnale traditionnelle à la découverte des champignons qui peuplent la forêt Deschênes.

En compagnie de membres des Mycologues amateurs de l'Outaouais, nous parcourons les sentiers à la recherche et la cueillette de spécimens qui seront

par la suite triés et identifiés.

Grâce à leurs connaissances approfondies, nous en apprendrons davantage sur les caractéristiques et particularités de la grande famille des champignons.

La sortie aura lieu le 5 octobre prochain dès 9 h 30, en face du 100 chemin Fraser, et se terminera à midi.

À dimanche prochain!



## Restez informés

### Séances à venir du conseil municipal et des comités et commissions de Gatineau



Sophie Demers

#### JEUDI 2 OCTOBRE

- **Séance du conseil municipal** : à 19 h dans la salle Jean-Després de la Maison du Citoyen. Toute personne souhaitant prendre la parole durant la période de questions doit se présenter sur place dès 18 h 30 afin de s'inscrire.

#### LUNDI 20 OCTOBRE

- **Comité consultatif d'urbanisme (CCU)** : à 17 h 30 dans la salle Mont-Bleu de la Maison du Citoyen ou par vidéoconférence. Toute personne souhaitant s'adresser aux membres du CCU ou assister à la période de questions du public doit se présenter aux heures et endroits indiqués, ou s'inscrire préalablement pour y assister en virtuel, jusqu'à midi la veille de la séance, en faisant parvenir un courriel à [comitescommissionstables@gatineau.ca](mailto:comitescommissionstables@gatineau.ca). Un lien pour participer à la période de questions du public sera envoyé aux personnes inscrites. Prendre note que les délibérations du CCU se déroulent à huis clos.

- **Conseil local du patrimoine (CLP)** : à 17 h 30 dans la salle Mont-Bleu de la Maison du Citoyen ou par vidéoconférence. Toute personne souhaitant s'adresser aux membres du CLP ou assister à la période de questions du public doit se présenter aux heures et endroits indiqués, ou s'inscrire préalablement pour y assister en virtuel, jusqu'à midi la veille de la séance, en faisant parvenir un courriel à [comitescommissionstables@gatineau.ca](mailto:comitescommissionstables@gatineau.ca). Un lien pour participer à la période de questions du public sera envoyé aux personnes inscrites. Prendre note que les délibérations du CLP se déroulent à huis clos.

#### MARDI 21 OCTOBRE

- **Comité sur les demandes de démolition (CDD)** : à 16 h 30 dans la salle Mont-Bleu de la Maison du Citoyen ou par vidéoconférence. Toute personne souhaitant assister à la séance du CDD ou s'adresser à ses membres doit se présenter aux heures et endroits indiqués, ou joindre la séance par vidéoconférence à l'aide du lien Teams fourni à la page « Calendrier des séances » sur le site Web de la Ville de Gatineau.

Trad. : MET

## Stay informed

### Upcoming City council and commission meetings



Sophie Demers  
LJI Reporter

#### THURSDAY, OCTOBER 2:

- **Municipal council**: The meeting will take place at 7 pm in Salle Jean-Després at the Maison du Citoyen, located at 25, rue Laurier in Hull. Any resident who wishes to participate in the public question period should register on-site at 6:30 pm.

#### MONDAY, OCTOBER 20:

- **Comité consultatif d'urbanisme (CCU)**: This meeting will take place at 5:30 pm in Salle Mont-Bleu at the Maison du Citoyen in Hull. Residents who want to attend or address the committee can do so online or in person. To attend online, residents must contact [comitescommissionstables@gatineau.ca](mailto:comitescommissionstables@gatineau.ca) by noon the day before the meeting to get the meeting link. It is important to note that when the public portion of the meeting

is complete, CCU will begin their discussions, which are not open to the public.

- **Conseil local du patrimoine (CLP)**: Immediately after the CCU meeting, the CLP meeting will begin. Residents can attend in-person or online and may voice their concerns or ask questions related to the items on the agenda. Residents can get the online meeting link by contacting [comitescommissionstables@gatineau.ca](mailto:comitescommissionstables@gatineau.ca) by noon the day before the meeting. Once the public portion of the meeting is complete, the CLP will begin their discussions, which are not open to the public.

#### TUESDAY, OCTOBER 21:

- **Comité sur les demandes de démolition (CDD)**: The meeting will take place at 4:30 pm in Salle Mont-Bleu and is open to the public in person or online. Those who wish to attend the meeting by videoconference may do so using the TEAMS link provided on the "Calendrier des séances" page of the City's website.

## Vallée-de-la-Gatineau commits to improvements following property assessment audit



Sophie Demers  
LJI Reporter

The Quebec Municipal Commission (QMC) released its audit report on property assessment processes. The QMC audited three Regional County Municipalities (RCMs), Abitibi-Ouest, Vallée-de-la-Gatineau and Lotbinière.

The audit aimed to help RCMs improve their operations and performance when it comes to property assessment. The audit evaluated whether the RCMs' property assessment process was compliant with the

legal and regulatory requirements. The audit focused on the 2023 to 2024 property assessments.

"This first experience of performance auditing with RCMs was very positive. We benefitted from the full cooperation of the audited RCMs, and we sincerely thank them for their openness and commitment throughout the process. They welcomed the recommendations and are already taking action to improve their processes."

Nancy Klein, Acting Chair and Vice-Chair of Audit, Quebec Municipal Commission

Continued on page 15

## Gatineau urges civility toward public employees

Continued from page 3

The campaign is part of a broader five-part action plan focused on improving working conditions and strengthening the relationship between residents and public staff. It includes training to help employees manage challenging interactions, enhancing the physical safety of workspaces, simplifying administrative processes, promoting respectful conduct through public messaging and establishing clear procedures for responding to incidents.

Simon Rousseau, Director General of the Ville de Gatineau, said the city is taking concrete steps to protect its personnel. "Respect and the safety of our personnel are at the heart of the values of the Ville de Gatineau. We are determined to ensure that every employee can carry out their

duties without fear of intimidation or violence."

While campaign materials are highly visual, the underlying message is cultural. Officials say the aim is to encourage reflection, foster empathy and prompt a shift toward civility in everyday interactions.

"The growing incivility has profound repercussions on public life, and I witness it directly as a municipal councillor," said Tiffany-Lee Norris Parent, councillor for the Touraine district and chair of the Commission du vivre-ensemble. "It is imperative to remember the humanity of each councillor and each employee. Debate of ideas is essential, but words and actions have an impact. It is everyone's responsibility to preserve civility and respect in our exchanges."

### ÉVÉNEMENTS | EVENTS

RÉSERVEZ VOS ÉVÉNEMENTS DÈS MAINTENANT  
FÊTES DE NOËL, MARIAGES, CÉLÉBRATIONS DE LA  
VIE ET PLUS ENCORE

BOOK YOUR EVENTS NOW  
CHRISTMAS PARTIES, WEDDINGS, CELEBRATIONS  
OF LIFE & MORE

JENNA@THEBRITISH.CA

71 RUE PRINCIPALE, OLD AYLMEY, J9H 3L6



Émondage

## TOWER

Tree Services

819.208.3331  
[www.towertree.ca](http://www.towertree.ca)

ESTIMATION GRATUITE  
FREE ESTIMATES  
Assurance complète  
Fully insured

VISA MasterCard

- Élagage
- Trimming
- Abattage
- Tree Removal
- Plantation
- Tree Planting
- Taille de haies
- Hedge Trimming
- Détection des maladies
- Disease Detection
- Essouchement
- Stump Removal

>200527\_08



# #NewsMatters

# L'Imagier at 50, A Legacy of Art and Connection

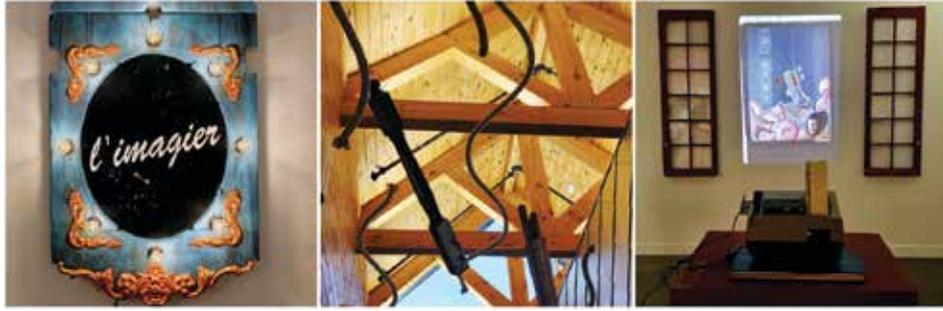


PHOTO: TASHI FARMILO

**Tashi Farmilo**  
LJI Reporter

To celebrate its half-century milestone, L'Imagier in Aylmer opened its doors to the community for an evening filled with nostalgia and gratitude, honouring 50 years of imagination, art, and shared memories.

The event, titled *Au fil de l'imaginaire*, marked the second chapter of a retrospective exhibition that retraced the creative journey of its founder, Pierre Debain, while paying tribute to Yvette, his lifelong partner and cornerstone of the institution's spirit. Melissa Phillips, a member of the L'Imagier team, described the night as "reviving a memory," a moment to reconnect with the legacy of two individuals whose vision

helped shape the region's artistic landscape.

Curated by their grandson Simon Debain, the exhibition weaves together the past and present, showing how L'Imagier has grown from a humble home into a vibrant centre for contemporary visual arts. The space, rebuilt in 2012, yet still echoing traces of the original Debain residence, stands as a living testament to continuity and community.

Guests were invited to rediscover Pierre's intimate works, including sketches, charcoals, and pastels offered in small formats, symbolic of the accessibility and inclusivity that have always defined the centre. With conversation, reflection, and an atmosphere reminiscent of Yvette's legendary hospitality, the evening became, as Phillips put it, "like bringing memory back to life."

# Gatineau maintains water consumption 24% below provincial target in 2024

**Sophie Demers**  
LJI Reporter

The city has released the annual drinking water report which indicates that Gatineau has maintained drinking water consumption at 24% below the provincial target set by the Quebec Drinking Water Saving Strategy (SQEEP).

However, residential consumption is slightly higher than the SQEEP target of 220 liters per day per person. In 2024, Gatineau reported 241 liters per day per person, an increase from 219 liters in 2023. This increase may be attributed in part to the exceptionally hot summer of 2024, the hottest in Gatineau in over a century, which likely led to increased outdoor water use, including lawn watering and pool filling.

Across the whole city, which includes industrial and commercial water consumption, Gatineau recorded 348 liters per person per day. This is under the SQEEP target of 458 liters per day. The city states that the goal was reached in part due to their

leak detection and repair program, saving water campaigns, better municipal water management, and improvement to the water system.

"The results of the 2024 report show that the collective efforts of the city and the population are working," said Marc Bureau, Parc-de-la Montagne-Saint-Raymond councillor and Chair of Gatineau's Commission de l'environnement et de la lutte aux changements climatiques. "Gatineau is putting tools in place, but it's the simple actions of citizens that make all the difference. That said, there is still work to be done, and we will continue our actions to encourage responsible behaviour and ensure sustainable management of this essential resource."

The SQEEP objectives include a 20% reduction in drinking water consumption across all of Quebec compared to 2015 and a reduction in leakages throughout the system, an increase in investment to maintain the water system and a gradual reduction in the maintenance deficit.

## Browsing the *Bulletin's* Archives



### Welcome Back!

Elementary School Re-Opens  
Thursday August 30th.

High School and Junior High  
Re-Opens Wednesday August 29th.

Registration for NEW students only from August 13th. Call for an appointment please.

Aylmer Elementary School - English (K-6)  
684 - 6801

Ecole Eardley School - French Immersion  
(K-1) 684 - 5955

South Hill School - French Immersion (2-6)  
684 - 6565

Hadley Junior High (Hull) - English & French  
Immersion (7&8) 777 - 9117

Philemon Wright High School - English &  
French Immersion (9-11) 776 - 3158

We offer:  
French Immersion - Kindergarten  
to High School  
Regular English program  
Full day Kindergarten  
Computer Programs  
Micro Mobile  
Outdoor Education Centres - Elementary  
& Secondary  
Enriched Programs  
... and much more!

COMMISSIONS  
SCOLAIRE *Western  
Quebec* SCHOOL  
BOARD

Welcome back!—Le 20 septembre 1990



The six excited ones here are entering grade lives at Aylmer Elementary School. Bottom row (left to right) Sarah-Jane Ellis, Julie Lacroix, Natalie Levesque. Middle row: Louise Boisvert, Amanda D'Amour. Top: Erin Bouffillie.

—Betty Lou Ellis, BULLETIN

"The six excited ones here are entering grade lives at Aylmer Elementary School."—Le 13 septembre 1990

Book an appointment to browse the archives in office: 819 684-4755

Section compiled by: Alana Repstock





### LE CÉGEP HERITAGE COLLEGE ANNONCE LA SIGNATURE DU PROTOCOLE SUR L'ÉDUCATION DES AUTOCHTONES

**Gatineau, le 19 septembre 2025** – Le Cégep Heritage College est fier d'annoncer que le Cégep a signé le protocole sur l'éducation des autochtones de l'association Collèges et instituts Canada (CICan). Le jeudi 18 septembre 2025, les Aînés de la communauté Kitigan Zibi ont guidé la communauté du Cégep dans une cérémonie de purification et de prières situé dans les jardins du Cégep, suivie de la signature officielle du Protocole. « Le Cégep Heritage College étant situé au cœur du territoire traditionnel et non cédé de la Nation algonquienne Anishinàbeg, les dirigeants Kitigan Zibi Anishinàbeg se réjouissent que le Cégep signe le protocole d'éducation autochtone du CICan. L'éducation autochtone est une priorité et il est honorable que le Cégep prenne cet engagement afin de mieux servir les étudiants autochtones et les communautés autochtones », a déclaré le chef Jean-Guy WhiteDuck. Le Cégep est devenu la soixante-quinzième institution canadienne à signer le Protocole. Mme Lisa Peldjak, la directrice générale du Cégep Heritage College, a ajouté « Nous apprécions l'occasion qui nous est donnée de témoigner notre engagement à reconnaître, valoriser et honorer les Autochtones et leurs cultures ».

L'indigénisation est l'une des neuf (9) orientations stratégiques du plan stratégique du Cégep, qui s'engage à intégrer les cultures et l'histoire des Autochtones pour accroître et enrichir les connaissances de la communauté et, ainsi d'accroître la profondeur des relations. Le protocole d'éducation autochtone du CICan sert de feuille de route pour la décolonisation du Cégep.

Le Protocole a été élaboré par un comité du CICan composé de représentants des collèges et des instituts de tout le pays et approuvé par le conseil d'administration du CICan le 26 septembre 2014.

Le Protocole se base sur sept principes qui visent à guider les établissements qui accepteront de le signer :

1. S'engager à faire de l'éducation des Autochtones une priorité.
2. Voir à ce que les structures de gouvernance reconnaissent les peuples autochtones et les respectent.
3. Faire appel aux traditions intellectuelles et culturelles autochtones dans la mise en œuvre des programmes d'études et des méthodes d'apprentissage adaptés aux apprenants et à leur communauté.
4. Aider les étudiants et les employés afin qu'il existe une meilleure compréhension mutuelle et une plus grande réciprocité des relations entre Autochtones et non-Autochtones.
5. S'engager à augmenter le nombre d'employés autochtones par des nominations à durée indéterminée dans les diverses catégories d'emplois du Cégep, y compris celle des cadres supérieurs.
6. Établir des services et un milieu d'apprentissage holistiques centrés sur les apprenants autochtones pour garantir leur réussite.
7. Nouer des relations avec les communautés autochtones et assumer la responsabilité du soutien à leur autodétermination par l'éducation, la formation et la recherche appliquée.

Pour plus d'information, veuillez contacter Lisa Peldjak, directrice générale, 819-778-2270, poste 1070 ou [dgo@cegep-heritage.qc.ca](mailto:dgo@cegep-heritage.qc.ca).

#### À propos du Cégep :

Parmi les 48 collèges d'enseignement général et professionnel de la province, le Cégep Heritage College est le seul établissement d'enseignement anglophone dans l'ouest du Québec, situé en bordure du pittoresque parc de la Gatineau. Le Cégep est fier de son approche holistique du bien-être des étudiants et du personnel, de sa culture collégiale inclusive, de son enseignement exceptionnel, de ses activités parascolaires passionnantes, de son solide programme de sport étudiant et de ses installations ultramodernes. Le Cégep Heritage College engage et habilite les étudiants et le personnel à transformer leurs vies et leurs communautés grâce à une expérience éducative de classe mondiale. Le Cégep propose sept (7) programmes d'études techniques et quatre (4) programmes d'études préuniversitaires qui préparent les élèves soit à une entrée immédiate sur le marché du travail, soit à des études plus poussées à l'université. En outre, le Cégep propose des cours personnels, professionnels et de formation continue pour adultes.

#### À propos du Kitigan Zibi Anishinàbeg :

Kitigan Zibi Anishinàbeg est une communauté algonquienne anishinàbeg située à 140 km au nord de Gatineau, au Québec. Kitigan Zibi a une longue tradition d'envoi chaque année de certains de ses étudiants de niveau postsecondaire au Cégep Heritage College. Comme Kitigan Zibi Anishinàbeg soutient plus de 150 étudiants de niveau postsecondaire chaque année, notre communauté est fermement convaincue que l'éducation est la clé du bien-être et de l'avenir de notre communauté.

#### À propos de l'association Collèges et instituts Canada :

Collèges et instituts Canada (CICan) est le porte-parole national du réseau dynamique des collèges, instituts, cégeps et établissements polytechniques publics. En mettant le cap sur la connexion, le rassemblement et la défense des intérêts du secteur, l'association amplifie la valeur et l'influence de ses membres afin de faire progresser les priorités qui comptent le plus pour les Canadiennes et Canadiens. Étant donné que plus de 95 % des Canadiens et des Canadiennes habitent à moins de 50 km d'un établissement membre de CICan, et grâce à la vaste portée de son réseau autour du monde, l'association positionne les collèges et instituts au rang de partenaires essentiels pour faire face aux plus grands défis actuels, que ce soit au Canada ou dans le reste du monde.

## Gatineau dénonce le manque de respect du public envers ses employés



**La Ville de Gatineau et la STO ont lancé une nouvelle campagne conjointe dans le but de sensibiliser le public à l'incivilité vécue par leurs employés au quotidien.**

PHOTO : GRACIEUSETÉ DE LA VILLE DE GATINEAU



Face à la montée de l'incivilité envers son personnel, la Ville de Gatineau a lancé, en collaboration avec la Société de transport de l'Outaouais (STO), une nouvelle campagne de sensibilisation sous le thème « Avec nos employés, y'a pas de raison d'être bête. À Gatineau, on se respecte ».

Cette initiative découle de la hausse marquée des cas d'incivilité (insultes, menaces, comportements agressifs ou irrespectueux) rapportés par les chauffeurs d'autobus, les employés aux comptoirs municipaux et autres travailleurs de première ligne.

La campagne de sensibilisation se décline en une série d'affiches et quatre capsules vidéo dont les scénarios sont inspirés d'expériences vécues par des employés. On y met en scène un personnage à tête de dragon au comportement déplaisant – symbolisant la « bête » de l'incivilité que la Ville cherche à dénoncer.

La mise en place de cette campagne s'inscrit dans un plan d'action visant à lutter contre l'incivilité citoyenne et à favoriser de saines conditions de travail, structuré en cinq volets : 1) Donner aux équipes les outils pour gérer les situations difficiles avec confiance; 2) Aménager et sécuriser les lieux de travail pour assurer le bien-être du personnel; 3) Mener des campagnes pour

promouvoir le respect; 4) Mettre en place des procédures simples et rapides pour réagir efficacement en cas d'incident; 5) Simplifier les processus pour réduire la frustration et les sources d'insatisfaction chez les résidents.

Selon le directeur général de la Ville de Gatineau, Simon Rousseau, l'administration prend tous les moyens pour protéger la sécurité physique et psychologique de son personnel. « La sécurité et le respect de nos employés sont au cœur de nos valeurs », a-t-il affirmé. « Nous prendrons toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que chacun puisse exercer ses fonctions dans un climat de respect, sans craindre l'intimidation ou l'agressivité ».

Le but de la campagne n'est pas de faire la morale, mais plutôt de susciter une réflexion sociale sur la place qu'occupe la courtoisie dans nos interactions quotidiennes.

« L'incivilité croissante a de profondes répercussions sur la vie publique, et j'en suis un témoin direct en tant qu'élue municipale », a dit Tiffany-Lee Norris Parent, conseillère du district de Touraine et présidente de la Commission du vivre-ensemble. « Il est impératif de se rappeler l'humanité de chaque élu et de chaque employé. Le débat d'idées est essentiel, mais les paroles et les gestes ont un impact. C'est la responsabilité de chacun de préserver la civilité et le respect de nos échanges ». Trad. : MET

# Phase 1 of Lucerne Boulevard reconstruction is officially underway



Gatineau Mayor Maude Marquis-Bissonnette, Aylmer Councillor Steven Boivin, and Deschênes Councillor Caroline Murray on the construction site for Phase 1 of the repaving and reconfiguration of Lucerne Boulevard.

PHOTO: SOPHIE DEMERS



Work has officially begun on Lucerne; the long-awaited reconstruction will last 42 weeks, with breaks in the winter. For many years, Aylmer residents have been frustrated with the state of the high-traffic road. With the years of potholes, small patches, and daily wear and tear, the road had become what many considered one of the worst roads to drive on in Aylmer. The work is set to be completed by Fall 2026.

The morning of September 22, Maude Marquis-Bissonnette, Gatineau mayor, along with Aylmer councillor Steven Boivin and Deschênes councillor Caroline Murray, gathered at the site to speak with the construction team and see the work being done.

The reconstruction began on September 15 and focuses on the stretch of Lucerne between Vanier Road and Frank-Robinson. The city states that the work aims to improve driving comfort, safety, and traffic flow. The construction will mean traffic interruptions as work is being completed.

Murray notes that all residents living along this road have been notified of the roadwork in the area.

The work includes the complete repaving of Lucerne, re-working the Frank-Robinson and Lucerne intersection, and replac-

ing street cross drains. Improvements will be made to intersections for road safety. This includes installing new traffic lights at the Grands-Châteaux, Riesling Street and Lucerne intersection. The traffic lights at the Victor-Beaudry intersection will be modified while the Fraser traffic lights will be replaced. These three intersections will also get left-turning lanes. Crosswalks along this section of Lucerne will also get flashing light pedestrian crossing signs.

In terms of improvements to transportation, there will be a bike path added to the side of the road, and the extension of the bike path between Lucerne and Vanier. A sidewalk will be added between Grands-Châteaux and the existing daycare, as well as a path for pedestrians between Victor-Beaudry Street and Vanier Road.

Repairs will be done on the sewer system, and the system will be extended at the intersection of Victor-Beaudry to connect to a future real estate project.

Phase 1 is currently underway, with the work focusing on the road between Elizabeth and Grands-Châteaux Streets. The work on this section will continue until construction breaks for winter. While construction is underway one lane will be closed, and vehicles will be directed by workers. There may be short periods of time when the road is completely closed for specific tasks.



## CÉGEP HERITAGE COLLEGE ANNOUNCES THE SIGNING OF THE COLLEGES AND INSTITUTES CANADA INDIGENOUS EDUCATION PROTOCOL

**Gatineau, September 19, 2025** – CÉGEP Heritage College is proud to announce the signing of the Colleges and Institutes Canada (CICan) Indigenous Education Protocol. On Thursday, September 18, 2025, the Kitigan Zibi Elders led the College community in the smudging and prayers ceremony in the College gardens, followed by the ceremonial signing of the Protocol. “As CÉGEP Heritage College is situated in the heart of the Anishinàbe Algonquin Nation’s traditional, unceded territory, the Kitigan Zibi Anishinàbeg leadership is pleased that the College is signing the CICan Indigenous Education Protocol. Indigenous education is a priority and it is honourable that the College is making this commitment to better serve Indigenous students and Indigenous communities”, declared Chief Jean-Guy Whiteduck. The College has become the seventy-fifth institution from across Canada to sign the Protocol. “We place great value in our commitment to recognize, value, and honour the Indigenous Peoples and their cultures”, stated Ms. Lisa Peldjak, Director General of the College.

Indigenization is one of nine (9) Strategic Orientations of the College’s Strategic Plan which pledges to infuse Indigenous Peoples, cultures and history to enrich and bond lives and experiences. The CICan Indigenous Education Protocol serves as a roadmap for the decolonization of the College.

The Protocol was developed by a CICan committee composed of college and institute representatives from coast to coast to coast and approved by the CICan Board of Directors on September 26, 2014.

The Protocol is founded on seven principles which aim to guide signatories:

1. Commit to making Indigenous education a priority.
2. Ensure governance structures recognize and respect Indigenous peoples.
3. Implement intellectual and cultural traditions of Indigenous peoples through curriculum and learning approaches relevant to learners and communities.
4. Support students and employees to increase understanding and reciprocity among Indigenous and non-Indigenous peoples.
5. Commit to increasing the number of indigenous employees with ongoing appointments throughout the institution, including Indigenous senior administrators.
6. Establish Indigenous-centered holistic services and learning environments for learner success.
7. Building relationships and be accountable to Indigenous communities in support of self-determination through education, training and applied research.

For more information, please contact: Lisa Peldjak, Director General, 819-778-2270, extension 1070 or [dgo@cegep-heritage.qc.ca](mailto:dgo@cegep-heritage.qc.ca).

### About the College:

One of 48 CÉGEPs (“Collège d’enseignement général et professionnel”) in the province, CÉGEP Heritage College is the only English-language CÉGEP in Western Quebec, bordering the scenic Gatineau Park. The College is proud of the holistic approach to student and staff well-being, inclusive College culture, outstanding teaching, engaging co-curricular activities, strong Varsity Athletics programming, and state-of-the-art facilities. The College engages and empowers students and staff in transforming their lives and communities through a world-class educational experience. The College offers seven (7) Technical programs and four (4) Pre-University programs that prepare students either for immediate entry into the labor force or for future study at university. In addition, the College offers personal, professional, and Continuing Education courses for adults.

### About Kitigan Zibi Anishinàbeg

Kitigan Zibi Anishinàbeg is an Anishinàbe Algonquin community that is located 140 km north of Gatineau, Quebec. Kitigan Zibi has a long history of having some of our post-secondary students attend CÉGEP Heritage College each year. As the Kitigan Zibi Anishinàbeg supports over 150 post-secondary students each year, our community firmly believes that education is the key to our community’s well-being and future.

### About Colleges and Institutes Canada

Colleges and Institutes Canada (CICan) is the national voice of Canada’s dynamic network of public colleges, institutes, CEGEPs, and polytechnics. By convening, connecting and championing the sector, CICan amplifies the value and impact of its members to advance priorities that matter most to Canadians. With more than 95% of Canadians living within 50 km of a member institution, and thanks to its extensive reach around the globe, CICan works to position colleges and institutes as key partners in meeting Canada’s – and the world’s – biggest challenges.

## LES CHIENS DOGS d'/of Aylmer

par/by Alana Repstock

Allie,  
3 mois | 3 months,  
labrador chocolat |  
Chocolate Labrador.  
Propriétaire | Owner:  
William



Toby,  
5 1/2 ans | 5.5,  
croisement caniche  
& schnauzer | Poodle  
& Schnauzer mix.  
Propriétaire | Owner:  
Lyse

Eva,  
1 an | 1,  
labrador chocolat |  
Chocolate Labrador.  
Propriétaire | Owner:  
Jen



Fozzie,  
6 ans | 6,  
labrador roux | Red Fox  
Labrador.  
Propriétaire | Owner: Jen

Santos,  
4 ans | 4,  
Chihuahua.  
Propriétaire | Owner:  
Melodie



Faites-nous parvenir la photo de votre chien via Facebook et Instagram à @bulletinaylmer ou par courriel à a.repstock@bulletinaylmer.com. La série sur les chiens d'Aylmer est également publiée sur notre chaîne YouTube: www.youtube.com/@bulletinaylmer. Send your dog's photo to: @bulletinaylmer on Facebook and Instagram or by email to a.repstock@bulletinaylmer.com. We have a new YouTube channel where we are posting the Dogs of Aylmer series: www.youtube.com/@bulletinaylmer

## L'Outaouais a connu un été exceptionnel sur le plan touristique



Sophie Demers

Maintenant que la saison estivale est terminée, Tourisme Outaouais et Tourisme Ottawa ont dressé leur bilan. Tous deux font état de résultats touristiques très positifs des deux côtés de la rivière.

« L'été 2025 a été excellent pour l'industrie touristique de l'Outaouais, comme le démontre l'achalandage en forte hausse dans les établissements d'hébergement, générant de belles retombées pour la région », a déclaré Geneviève Latulippe, présidente-directrice générale de Tourisme Outaouais. « Les visiteurs ont répondu "présents" dans tous les territoires de l'Outaouais, profitant à la fois de notre offre urbaine et culturelle ainsi que de nos grands espaces de plein air. Ensemble, l'Outaouais et Ottawa forment une destination complémentaire qui attire et retient un important bassin de visiteurs, comme en témoignent les résultats de cet été ».

La région de l'Outaouais a connu une hausse marquée de l'achalandage dans ses établissements d'hébergement. De mai à juillet, le nombre de nuitées réservées a grimpé de 4,5 % par rapport à la même période en 2024; juillet s'est particulièrement démarqué avec une progression de 8,3 %.

Du côté des entreprises touristiques sondées par Tourisme Outaouais, le bilan est aussi encourageant : 87 % des répondants qualifient leur saison estivale de « bonne » à « exceptionnelle », soit une augmentation de 13 % par rapport à l'an dernier.

De juin à août, Ottawa a connu une augmentation de 5 % de la demande hôtelière et de 7 % des dépenses des visiteurs par rapport à la même période en 2024. Selon les données de Tourisme Ottawa, les mois de juillet et d'août 2025 ont tous deux établi un nouveau record, devenant les plus achalandés dans la capitale nationale à ce jour. Les nombreux événements d'envergure organisés à Ottawa au cours de l'été – tels que le Bluesfest, Escapade, IRONMAN Canada-Ottawa et le match de rugby féminin opposant le Canada aux États-Unis – ont certainement contribué à faire de cette saison estivale un succès.

De plus, en juin, Tourisme Ottawa a lancé la « Passe séjour d'Ottawa », qui offrait l'accès à 5 activités/expériences phares, au choix, parmi un total de 14. Cette initiative, conjointement avec la « Passe musées d'Ottawa », a permis aux visiteurs d'Ottawa et de l'Outaouais de découvrir les principaux attraits de la région en bénéficiant non seulement d'une entrée à prix réduit, mais aussi d'économies supplémentaires dans divers commerces, restaurants et sites d'intérêt.

« Cet été, nous avons été encouragés de voir davantage de Canadiens choisir de découvrir Ottawa et la région environnante, augmentant ainsi notre part de marché et confirmant les attentes d'un fort sentiment de fierté canadienne se refléter dans les décisions de voyage », s'est réjoui Michael Crockatt, président-directeur général de Tourisme Ottawa. « Les visiteurs sont venus pour découvrir la région de la capitale du Canada, ses offres culturelles et récréatives en milieu urbain et rural, ainsi que la beauté naturelle qui la caractérise; notre industrie touristique a vraiment été à la hauteur ». Trad. : MET

## New program links housing and mental health care in Gatineau



Tashi Farmilo  
LJI Reporter

Confronted with a growing homelessness crisis worsened by mental health and addiction challenges, the Quebec government on September 25 officially launched the PRISM program (Reaffiliation in Homelessness and Mental Health) in Gatineau, an initiative designed to provide integrated supports for people facing multiple, overlapping vulnerabilities.

At a press conference alongside representatives from Gîte-Ami, Maison Réalité, the CISSS de l'Outaouais, and municipal officials, Quebec Social Services Minister Lionel Carmant stressed the scale of the problem: while homelessness has risen by 44 per cent across Quebec since 2018, the increase in the Outaouais region has topped 200 per cent. He noted that many people living on the streets, often struggling with severe mental health or substance-use issues, either avoid shelters or are refused entry because their needs cannot be met under existing models.

PRISM aims to bridge that gap by offering around-the-clock access, seven days a week, to permanent shelter beds combined with multidisciplinary clinical care, including a psychiatrist, a nurse, and psychosocial workers, for eight to 12 weeks of stabilization. Afterwards, participants will be supported in transitioning to permanent housing, with long-term follow-up provided by community organizations such as Maison Réalité. Gîte-Ami, which already manages multiple shelter sites in Gatineau, will operate the program's dedicated beds.

The Gatineau rollout includes five continuous shelter beds and six places in supported housing. In Montreal, where the program has been active for several years, data show promising outcomes: roughly 62.5 per cent of participants remained in



Quebec Social Services Minister Lionel Carmant announced the launch of the PRISM program in Gatineau, bringing integrated housing and mental health support to people experiencing homelessness. (TF) PHOTO: TASHI FARMILO

stable housing one year after completing the program, and most continued with psychiatric care.

Local organizations say the program is arriving at a critical time. Gîte-Ami reported more than 1,160 admissions in 2022–2023 across its four sites, a figure that has continued to climb, with makeshift encampments increasingly visible across the city. Advocates caution, however, that the region's shortage of affordable housing could limit how far programs like PRISM can reach.

Despite those concerns, community leaders expressed optimism about the collaboration at the heart of the project. Maison Réalité, which specializes in psychosocial rehabilitation for people with mental illness, will play a central role in long-term support.

“We're uniting our strengths to offer hope to those who need it most. This program is more than a service, it's a pathway toward dignity and stability, and a chance at a better future,” said Minister Carmant.



# Aylmer's nightlife entertainment guide

## Guide de la vie nocturne à Aylmer

### VOUS ORGANISEZ UN ÉVÉNEMENT?

Faites appel à votre journal local pour l'annoncer!

Écrivez-nous à [pub@bulletinaylmer.com](mailto:pub@bulletinaylmer.com)

### PLANNING AN EVENT?

Make use of your local newspaper to advertise it!

Contact us today at [pub@bulletinaylmer.com](mailto:pub@bulletinaylmer.com)



#### POKER NIGHT

Tout les jeudi à 19 h  
Every Thursday at 7 pm

#### OUVERT

Lundi - Mardi

9 h - 1 h

Mercredi

9 h - 2 h

Jeudi au Samedi

9 h - 3 h

Dimanche

9 h - Minuit

#### OPEN

Monday - Tuesday

9 am - 1 am

Wednesday

9 am - 2 am

Thursday to Saturday

9 am - 3 am

Sunday

9 am - Midnight

200, rue Principale  
Gatineau  
819 685-0055



### 5<sup>E</sup> BARON

MICROBRASSERIE

#### CANTINE SOLAIL

is now open  
12-8pm Wed-Sat &  
12-7pm Sun

#### SEPT 25

Open Mic - sign up  
@ 6pm

#### SEPT 26

Oktoberfest  
4pm-10pm

#### SEPT 27

Oktoberfest  
12-10pm

#### OUVERT

Mercredi - Samedi

12 h - 23 h

Dimanche

12 h - 20 h

#### OPEN

Wednesday - Saturday

12 pm - 11 pm

Sunday

12 pm - 8 pm

55, rue Principale  
Gatineau  
5ebaron.com

### BISTRO MEXICANA 129

#### EVERY

#### THURSDAY

WHILE PATIO

IS OPEN:

JASON COYLE

5:30 TILL 8:30.

Groupes  
et réservations

Groupes  
& Reservations

819 684-8181

129, rue Principale  
Gatineau, QC J9H 3M5

bistromexicana129.  
com/

bistromexicana



#### SOUPER

#### DE DORÉ

Tous les derniers

vendredi du mois!

À compter de 17h00

Animation musicale

avec le groupe

Uni-Son

25\$

#### LOCATION

#### DE SALLE

Jusqu'à 160 personnes

Stationnement inclus

Parfait pour réception

avec repas

Bar inclus

#### OUVERT

Jeudi

15h00 à 18h00

Vendredi

15h00 à 18h00

#### APPELEZ

819-684-5552

ou

réservez en ligne

[www.cdcaylmer.ca](http://www.cdcaylmer.ca)

78, rue Principale

Aylmer



#### TOUS LES MARDIS

Ligue de Billard amicale

à partir de 18 h 30

et débute le

9 et 10 septembre

#### EVERY TUESDAY

Friendly Pool League

at 6:30 pm starting

September 9 & 10

#### TOUS LES MERCREDIS

Holdem Poker

de 19 h à 22 h 15

#### EVERY WEDNESDAY

Holdem Poker

de 19 h à 22 h 15

#### TOUS LES JEUDIS

Ligue de darts

The Rusty Bull

à 19 h à partir

du 11 septembre

#### EVERY THURSDAY

The Rusty Bull Dart League

at 7 pm

starting September 11

#### TOUS LES JEUDIS

Les ailes de poulet sont

est spécial à 0.75\$

a partir de 15 h

(sur place seulement)

Salle vip pour des

groupes ou fêtes disponible

GRATUITEMENT

sur réservation

VIP Room for groups

or celebrations

available FREE upon

reservation

Ouvert dimanche

au mercredi de 9 h à 2 h

Ouvert jeudi au samedi

de 9 h à 3 h

Open Sunday to

Wednesday

from 9 am to 2 am

Open Thursday

to Saturday 9 am to 3 am

#### Galleries Aylmer

181, Principale

Entrée Nord

North Entrance

[info@chezputters.ca](mailto:info@chezputters.ca)

819 557-1188



Filliale n° 33  
Aylmer

**RENCONTRES POUR LES VÉTÉRANS LES MARDIS SOIRS AUX DEUX SEMAINES, INFO ET ENREGISTREMENTS CONTACTEZ BRUCE AU (613) 240-6915**

**MARDI 7 OCT À 10H « MATINÉE-JASSETTE » C'EST UN RENDEZ-VOUS AMICAL MENSUEL, C'EST GRATUIT ET VOUS ÊTES TOUS INVITÉS! CAFÉ, THÉ ET UNE PETITE DOUCEUR SERONT SERVIS POUR SOULIGNER LES ANNIVERSAIRES DU MOIS**

**SAMEDI 11 OCT À 19H SOIRÉE DANSANTE AVEC GROUPE DE MUSIQUE GIB ROZON. ENTRÉE GRATUITE**

**MARDI 14 OCT À 10H ATELIER GRATUIT PORTANT SUR LA "SÉCURITÉ DE VIEILLESSE", INSCRIPTIONS AU 819-557-0615**

**SAMEDI 18 OCT À 13H TOURNOI DE EUCHRE**

**SAMEDI 18 OCT À 19H SOIRÉE KARAOKÉ**

**MARDI 21 OCT À 18H PARCOURS PARENTAL AU 2E ÉTAGE. INFO ET INSCRIPTION 819 557-0615**

**25 OCT À 19H PARTY D'HALLOWEEN ET MUSIQUE LIVE AVEC ARC OF FIRE**

**GROUPE DE TRICOT TOUS LES LUNDIS DE 13H À 15H**

LÉGION D'AYLMER 59 BANCROFT GATINEAU (AYLMER) QC.

LA LÉGION D'AYLMER EST SITUÉE AU 59 BANCROFT À AYLME ET VOUS Y ÊTES TOUS BIENVENUS(ES)

INFO.

[AYLMERLEGION33@GMAIL.COM](mailto:AYLMERLEGION33@GMAIL.COM)



#### OCTOBRE

3 OCT  
CHRIS ZIMMERMAN  
6PM-9PM

10 OCT  
UNO  
9PM-12AM

16 OCT  
OPEN MIC  
8PM-11PM

17 OCT  
SLO TOM AND THE HANDSOME DEVILS  
8PM-11PM

24 OCT  
QUEERING AYLME  
6PM-11PM

30 OCT  
COMEDY NIGHT  
DEREK SEGUIN (EN)  
8PM-11PM

1ER NOV  
BAL MASQUÉ  
MASQUERADE BALL  
8PM-TARD

**PUB ET TERRASSE OUVERTS**

LUN-DIM  
MIDI-MINUIT

**PUB AND TERRACE OPEN**

MON-SUN  
NOON-MIDNIGHT

**APPELEZ OU RÉSERVEZ EN LIGNE**

(819) 682-3000  
EXT. 1

[WWW.THEBRITISH.CA](http://WWW.THEBRITISH.CA)

**CALL OR BOOK ONLINE**



# ANNONCES CLASSÉES | CLASSIFIED ADS



Date de tombée le **jeudi à 16 h** • Les annonces doivent être prépayées | Deadline **Thursday 4 pm** • Ads must be prepaid

**15** mots / words  
10 ¢ le mot supplémentaire  
10 ¢ additional word

**14,32 \$**  
/ semaine / week  
16,46 \$ avec/with taxes

**26,54 \$**  
/ 2 sem. / 2 weeks  
30,51 \$ avec/with taxes

**36,60 \$**  
/ 3 sem. / 3 weeks  
42,98 \$ avec/with taxes

**44,56 \$**  
/ 4 sem. / 4 weeks  
51,23 \$ avec/with taxes



618

**684-4755**

classifieds@bulletinaylmer.com

Affichage en ligne **GRATUIT** pour chaque annonce achetée dans le journal • **FREE!** Online posting with every ad purchased in the paper **WWW.BULLETINAYLMER.COM**

## À LOUER/FOR RENT

**GARÇONNIÈRE** À LOUER secteur Aylmer de Gatineau. 795 \$/mois, pas d'animaux. Pour plus d'informations, téléphoner au 819-414-1627.

**BACHELOR FOR RENT** Aylmer sector of Gatineau. \$795/month, no pets. For more information, call 819-414-1627.

## À VENDRE/ FOR SALE

**PRÊT À BÂTIR • BUILDING LOTS** À une heure d'Ottawa • 1 hour from Ottawa. À partir de/Starting at \$29,000. Financement disponible/Financing available. dreamyestates.ca.

## AIDE DEMANDÉE/ HELP WANTED

**COLLECTE DE DENRÉES ALIMENTAIRES NON PÉRISSABLES ET DE PRODUITS D'HYGIÈNE POUR LE CENTRE ALIMENTAIRE AYLMEER** : Les personnes qui souhaitent faire une différence et aider notre communauté peuvent déposer leurs dons au bureau du *Bulletin d'Aylmer*, situé dans les Galeries Aylmer, du lundi au vendredi durant les heures d'ouverture (9 h-17 h). Merci de votre générosité!

**COLLECTION OF NON-PERISHABLE FOOD ITEMS AND HYGIENE PRODUCTS FOR THE AYLMEER FOOD CENTRE**: People who want to make a difference and help our community can drop off their donations at the *Aylmer Bulletin* office, located in the Galeries Aylmer, from Monday to Friday during business hours (9 a.m.-5 p.m.). Thank you for your generosity!



## DIVERS/ MISCELLANEOUS

**QCNA** offers advertisers a one-order, one-bill service. Call us for details on reaching English Quebec and, through classified ads, French Quebec and every other Canadian province and territory. Contact us at sales@qcna.qc.ca or 819-893-6330. For details, visit <https://qcna.qc.ca/>.

## FÊTES ET ÉVÉNEMENTS/ BIRTHDAYS AND EVENTS

**BALLONS WOOPII - BOUTIQUE DE LOCATION ET D'ACHAT D'ARTICLES DE FÊTE**. De magnifiques ballons écologiques pour vos fêtes, célébrations, showers de bébé, fêtes de dévoilement du sexe d'un bébé à naître, mariages, ou toute autre occasion spéciale. Située au 153-B, rue Principale, Gatineau (Aylmer) QC. 819 682-6560. party@woopii.com.

**WOOPII BALLOONS - PARTY SUPPLIES & RENTAL SHOP** Beautiful eco-friendly balloons for your parties, celebrations, baby showers, gender reveals, weddings, or any special occasion. Located at 153-B Principale Street, Gatineau (Aylmer) QC. 819 682-6560. party@woopii.com.

## OFFRES D'EMPLOI/ JOB OFFERS

**COIFFEUR / COIFFEUSE**. Notre salon de coiffure situé à Gatineau (secteur de Hull) recherche un(e) coiffeur(se) passionné(e) et motivé(e) pour rejoindre notre équipe dynamique. Expérience en salon minimum 1 année. Maîtrise des techniques de coupe, coloration, brushing, etc. Poste à temps plein de jour (10 h-19 h). Pour postuler : envoyez votre CV à [coiffurefigarofigar-elle@videotron.ca](mailto:coiffurefigarofigar-elle@videotron.ca).

## OFFRES D'EMPLOI/ JOB OFFERS

**OFFRE D'EMPLOI POUR ARRONDIR VOS FINS DE MOIS! URGENT!!!** Recherche femme pour soins à domicile et entretien ménager léger, les lundis de 9 h à 15 h 30 à Gatineau (secteur d'Aylmer). Doit avoir son véhicule. Salaire à discuter. Veuillez me contacter au 514-226-3892.

**POSTE DE REPRÉSENTANT(E) PUBLICITAIRE À POURVOIR**. Aidez les entreprises de la région à augmenter leur visibilité et leurs ventes. Avoir de l'entregent est primordial. Vous devez être bilingue et posséder un véhicule. Responsabilités : proposer des solutions publicitaires et novatrices aux commerçants locaux, assurer le service à la clientèle auprès des annonceurs, mettre en application différentes stratégies de marketing, développer les ventes pour l'imprimé et le Web. Faites parvenir votre CV au *Bulletin d'Aylmer* par courriel à [pub@bulletinaylmer.com](mailto:pub@bulletinaylmer.com).

**ADVERTISING CONSULTANT POSITION AVAILABLE**. Help local businesses increase their visibility and sales. Interpersonal skills are essential. You must be bilingual and own a vehicle. Responsibilities: Offer innovative advertising solutions to local merchants, provide customer service to advertisers, apply different marketing strategies, and expand print and web sales. Send your résumé by email to the *Aylmer Bulletin* at [pub@bulletinaylmer.com](mailto:pub@bulletinaylmer.com).

**FAITES  
ÉCLATER  
VOTRE  
ANNONCE  
EN COULEUR!**

## OFFRES D'EMPLOI/ JOB OFFERS

**RECHERCHE COUPLE À LA RETRAITE AVEC AUTONOMIE FINANCIÈRE POUR ASSURER L'ENTRETIEN ET LA SURVEILLANCE D'UN PETIT CENTRE DE VILLÉGIATURE**. Il est essentiel d'être en bonne santé, d'avoir une expérience professionnelle pertinente et de fournir des références. Doit démontrer des compétences en travail manuel et savoir utiliser des outils et des équipements. Être disposé à occuper une maison à l'année, avec un loyer de base et un horaire flexible en échange d'heures de travail. Doit posséder un véhicule tout terrain. 514-869-7671 ou 450-582-2789.

## LOCATION DE SALLE /HALL RENTAL

**CENTRE RÉCRÉATIF AYDELU** 94, rue du Patrimoine (secteur d'Aylmer). Location de la salle communautaire, parfaite pour tous genres d'occasions. Pour réservation, appeler Pauline au 819-921-3891.

**AYDELU RECREATIONAL CENTRE** 94 Rue du Patrimoine (Aylmer sector). Community hall rental, perfect for all kinds of occasions. For reservations, call Pauline at 819-921-3891.

## LOCATION DE SALLE /HALL RENTAL

**LOCATION DE SALLE POUR TOUT GENRE D'ÉVÉNEMENT**. Avec ou sans service de bar; cuisine; climatisation; Wifi; télévision; piste de danse. Des questions? [Aylmerlegion33@gmail.com](mailto:Aylmerlegion33@gmail.com) ou laissez un message détaillé au 819-684-7063.

**HALL RENTAL FOR ALL OCCASIONS**. With or without bar service; kitchen; air conditioner; Wifi; TV; dance floor. Questions? [Aylmerlegion33@gmail.com](mailto:Aylmerlegion33@gmail.com) or leave a detailed message at 819-684-7063.

## MASSAGE

**O! SI NATUREL MASSOTHÉRAPIE & SOINS DE LA PEAU** Tous nos thérapeutes sont accrédités par une association de massothérapeutes et sont en mesure de remettre des reçus d'assurance. Les rendez-vous sont disponibles du lundi au vendredi de 9 h à 21 h ainsi que les samedis et dimanches de 9 h à 16 h. Nous sommes situés au 153, rue Principale à Gatineau (Aylmer). Prenez rendez-vous dès aujourd'hui. 819 682-8888.

## AVIS DE CLÔTURE D'INVENTAIRE

**AVIS** est donné, conformément au code civil du Québec, de la clôture de l'inventaire en regard de la succession de Madame Marie-Claire PARENT, en son vivant domiciliée au 3-33 rue Lemieux, Gatineau, (Québec) J8Z 1G7, et décédée à Gatineau, le 3 juillet 2025.

Cet inventaire peut être consulté par toute personne ayant un intérêt sur rendez-vous, au 15 rue Gabriel-Lacasse, Gatineau (Québec) J9A 1J8.

Donné à Gatineau, le 1er octobre 2025  
Manon-Isabelle Vallières,  
liquidatrice

## MASSAGE

**O! SO NATURAL MASSAGE THERAPY & SKIN CARE** All our therapists are accredited by a Massage Therapy Association and can issue receipts for insurance. Appointments are available from Monday to Friday between 9 a.m. and 9 p.m. and Saturday and Sunday between 9 a.m. and 4 p.m. We are located at 153 Rue Principale, Gatineau (Aylmer). Book your appointment today. 819 682-8888.



VOS ÉGLISES VOUS SOUHAITENT LA

**BIENVENUE**

YOUR CHURCHES

**WELCOME YOU**

**GRACE GATINEAU (PRESBYTERIAN)**, 325 Boul. de la Cité-des-Jeunes in Hull. Worship service every Sunday at 10:30 am. An English-speaking church that is French-friendly. For more information: [gracegatineau.ca](http://gracegatineau.ca) or visit our Facebook page.



**ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH**, 1 Eardley Road invites you to its Sunday worship service at 9:30 a.m. For more information: <https://pccweb.ca/standrews-aylmer/>; by email at [brown111@sympatico.ca](mailto:brown111@sympatico.ca) or call 819 684-5989. Everyone is welcome



**PAROISSE SAINT-PAUL** (catholique romaine). Messes : le samedi à 19 h et le dimanche à 9 h et 11 h. [www.paroissestpaul.ca](http://www.paroissestpaul.ca). Bienvenue!



**ST-MARK THE EVANGELIST** Roman Catholic Church, 160 Rue Principale. **Autumn Mass times are on Saturdays at 5:00 p.m. and Sundays at 9:00 a.m. and 11:00 a.m.** Sunday mass is live-streamed, and the link is available on our website: [www.stmarksaylmer.ca](http://www.stmarksaylmer.ca). Updates are also regularly posted on our website.



**SANTÉ/HEALTH**

**SHARON LAPLANTE INFIRMIÈRE CLINICIENNE** (bébés et familles). Visites à domicile et en ligne. Bilingual services. caring@sharonlaplante.com.

**SERVICES**

**COUPEVITE ENTREPRISE PAYSAGEMENT / LANDSCAPING** Fall cleanup - Mowing - Gardening. 873-353-0949.

**PAYSAGE ALEX** abattage et émondage, taille de haies de cèdres, bois de chauffage, déneigement. Info : 819-360-7218 ou www.paysage-alex.ca.

**SOUTIEN SANTÉ MENTALE/MENTAL HEALTH SUPPORT**

**VOUS SOUFFREZ DE SOLITUDE?** Nous sommes là pour vous. Écoute, rencontres, sorties. Contact : 819-557-0789, www.apres.ca.

**MOTS CROISÉS**

N° 876



**HORIZONTALEMENT**

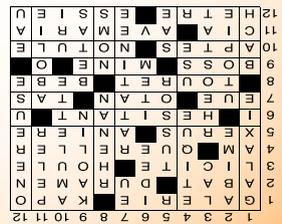
- Local d'exposition — Détenue chargée de commander les autres détenus, dans les camps nazis.
- Fait tomber — Cœur des troncs d'arbre.
- Permis — Mouvement de l'eau.
- De minuit à midi — Faire des reproches à quelqu'un.
- Rat palmiste — Elle conduit des bourriques.
- Irrésolu.
- Obtenu — Pacte contemporain — Accumulation.
- Machine-outil — Petit enfant.
- Patron — Aspect extérieur.
- Capables de — Courte

- Service d'espionnage — Prière à la Vierge.
- Ses fruits sont les faines — Supporte le poids d'un véhicule.

**VERTICALEMENT**

- Vaste ensemble d'étoiles, de poussières et de gaz interstellaires — Compositeur allemand.
- Bousillé — Conception imaginaire.
- Étendue d'eau — Résistance variable.
- Très maigre — Éculé.
- Étoffe analogue au foulard — Classification pour l'huile.
- Notion — En outre.
- Possédé — Rabougrie.

- Relatif au Rhin — Patronymes.
- Roche argileuse — Sots.
- Porte-bonheur — Canton suisse.
- Éplucher — Annulée.
- Qui coûte cher — Bout à 100 °C.



RÉPONSE DU N° 876

**HOROSCOPE**

Semaine du 28 septembre au 4 octobre 2025



**Alexandre Aubry**  
alexandre@norja.net  
514 667-4803

alexandre.aubry.astrologue

**Signes chanceux de la semaine : Poissons, Bélier et Taureau**

**BÉLIER** (21 MARS - 20 AVRIL)  
Les changements, parfois affolants, peuvent être source de grandes opportunités. À la maison, au travail et en amour, vous découvrirez l'équilibre qui vous apportera le bonheur. Vous aurez la capacité de résoudre tous les conflits.

**TAUREAU** (21 AVRIL - 20 MAI)  
Les accords précipités mènent souvent à des désagréments. Prenez le temps d'échanger et de définir les termes avec précision pour éviter toute complication future. En prêtant attention aux détails, vous maximiserez vos chances de succès.

**GÉMEAUX** (21 MAI - 21 JUIN)  
De nombreuses tâches vous attendent au bureau. Avec une organisation méticuleuse et des méthodes efficaces, vous pourrez augmenter vos revenus et viser une promotion. Vous inspirerez votre équipe en montrant l'exemple.

**CANCER** (22 JUIN - 23 JUILLET)  
Les exploits apportent une grande reconnaissance. Vos réalisations seront saluées par des applaudissements, et une médaille symbolisera cette victoire. Le mot « respect » résonnera fréquemment autour de vous, renforçant votre estime personnelle.

**LION** (24 JUILLET - 23 AOÛT)  
L'acquisition d'une propriété est un objectif réalisable, et vous avez les ressources pour y parvenir. La famille vous soutiendra sur les plans financier et émotionnel. Les couples récents penseront sérieusement à emménager ensemble très bientôt.

**VIERGE** (24 AOÛT - 23 SEPTEMBRE)  
Accordez-vous un moment pour vous faire plaisir et vous détendre. Avant de vous rendre à un lieu inconnu, préparez bien votre itinéraire avec une application GPS pour éviter de perdre du temps à chercher le chemin.

**BALANCE** (24 SEPTEMBRE - 23 OCTOBRE)  
En prenant l'initiative de postuler pour l'emploi de vos rêves au sein d'une entreprise exceptionnelle, vous résoudrez vos préoccupations financières et atteindrez vos objectifs. L'action est la clé de votre succès.

**SCORPION** (24 OCTOBRE - 22 NOVEMBRE)  
Vous vous déciderez à opérer les changements nécessaires, ce qui vous permettra de découvrir les bons outils pour vous engager avec enthousiasme dans une direction plus enrichissante. La loi de l'attraction pourrait vous être très favorable.

**SAGITTAIRE** (23 NOVEMBRE - 21 DÉCEMBRE)  
Dans les sphères professionnelle et personnelle, plusieurs opportunités s'offrent à vous. Analysez chaque situation avant de prendre une décision. Faire le plein de conseils avisés vous aidera à voir les choses sous un autre angle.

**CAPRICORNE** (22 DÉCEMBRE - 20 JANVIER)  
Laissez la chaleur de vos proches vous envelopper, apportant un sentiment de sérénité. Puisez dans vos inspirations profondes pour créer quelque chose d'exceptionnel et suivez les élans de vos intuitions. Tout grand projet débute par un rêve : osez rêver grand!

**VERSEAU** (21 JANVIER - 18 FÉVRIER)  
Votre travail acharné portera ses fruits et pourrait même vous valoir une promotion inattendue. Adoptez un mode de vie plus sain pour des résultats visibles en peu de temps. N'oubliez pas d'embrasser la joie et l'harmonie dans votre vie amoureuse.

**POISSONS** (19 FÉVRIER - 20 MARS)  
Une approche spirituelle vous guidera vers une profondeur intérieure, apportant une richesse insoupçonnée. Vous trouverez votre place au sein d'un groupe, créant des liens forts. Une escapade se profile, organisée avec enthousiasme par votre tendre moitié.

**OCCASION DE CARRIÈRE**

**DESIGNER GRAPHIQUE**

**Missions du responsable :**

- Travailler avec le responsable de la production pour la création des annonces
- Communiquer directement avec les représentants publicitaires et les clients
- Concevoir des publicités, des sections spéciales et du matériel promotionnel
- Mettre à jour le site Web toutes les deux semaines
- Être capable de travailler dans des délais stricts

**Exigences de l'emploi :**

- Excellente compréhension de Mac OS, Quark XPress, Photoshop, Illustrator, Acrobat Pro et InDesign.
- Assister, en personne, aux réunions du personnel bimensuelles
- Bilinguisme un atout
- Ouvert d'esprit et aime travailler en équipe
- Capable de travailler sous supervision, être ouvert aux suggestions, etc.

**Formation :**

- Une formation détaillée sera fournie, sur le tas (autant que nécessaire)
- Collaboration continue avec les commerciaux et nos trois journaux affiliés.

**Salaire :**

- Le salaire est compétitif (basé sur l'expérience et les compétences)
  - Les horaires sont flexibles et la plupart des travaux peuvent être effectués à distance
  - Possibilité de contrats supplémentaires sur des projets spéciaux
- Si cela vous intéresse, envoyez une lettre de présentation et votre curriculum vitae à [info@journalpontiac.com](mailto:info@journalpontiac.com)



**CAREER OPPORTUNITY**

**GRAPHIC DESIGNER**

**Job duties:**

- Work with the Production Manager for the creation of ads.
- Communicate with sales representatives and clients directly
- Design advertisements, special sections and promotional materials
- Update the website bi-weekly
- Be able to work under strict deadlines

**Job requirements:**

- Strong understanding of Mac OS, Quark XPress, Photoshop, Illustrator, Acrobat Pro and InDesign.
- Attend, in-person, twice-monthly staff meetings
- Bilingualism an asset
- Open-minded and enjoy working as a team
- Able to work under supervision, be open to suggestions, etc.

**Training:**

- Detailed training will be provided, on the job (as much as is needed)
- On-going collaboration with sales representatives and our three affiliated newspapers.

**Salary:**

- Salary is competitive (based on experience and skills)
- Hours are flexible and most work can be done remotely
- Possibility of additional contracts on extracurricular projects

If this interests you send a letter of introduction and your resumé to [info@journalpontiac.com](mailto:info@journalpontiac.com)



# ÉVÉNEMENTS COMMUNAUTAIRES | COMMUNITY EVENTS

PARCE QUE NOUS AVONS VOS ACTIVITÉS À CŒUR | BECAUSE WE HAVE YOUR ACTIVITIES AT HEART

**ALCOOLIKES ANONYMES PEUT VOUS AIDER.** Les Alcooliques anonymes sont une association de personnes qui viennent en aide aux personnes souffrant de la maladie de l'alcoolisme. Nous nous aidons les uns les autres à demeurer abstinents en partageant nos expériences de rétablissement avec d'autres personnes désireuses de se sortir de leur dépendance à l'alcool. Si tu veux arrêter de boire, nous pouvons t'aider. Tél. : 819-561-2002, AA90.org.

**APPEL AUX EXPOSANTS - MARCHÉ ENCHANTÉ 2025 :** La magie s'installe dans le Vieux-Aylmer au parc Commémoratif - oui, à l'extérieur! - beau temps, mauvais temps. Les samedi 18 et dimanche 19 octobre 2025 de 10 h à 15 h. Nous recherchons des artisans, des créateurs et des commerçants pour participer à la nouvelle édition du Marché enchanté, un événement féerique qui attire des centaines de familles! Ce qui vous attend : plus de 42 exposants réunis dans une ambiance magique; une balade enchantée pour les enfants; un jeu « Recherche et trouve » de fées dans les rues; des contes de sorcières captivants; le marché avec distribution de bonbons le dimanche (par les artisans, jusqu'à épuisement); DJ Zombie et animation musicale pour enfants (samedi matin); un atelier de baguettes magiques ou autre; un photomaton thématique. Pourquoi participer? Une visibilité exceptionnelle auprès d'un public familial et enthousiaste, un cadre féerique et animé au cœur du Vieux-Aylmer, l'occasion parfaite

de vendre, promouvoir et tisser des liens! Inscrivez-vous dès maintenant, les places sont limitées! <https://forms.gle/rctMw6Xuwx8pfaxX9>.

**BINGO AYDELU** 94, rue du Patrimoine, Gatineau (secteur d'Aylmer). Tous les mercredis soir / Every Wednesday night 18 h 45 / 6:45 p.m. Ouverture des portes 16 h / Doors open at 4 p.m. 3 800 \$ en prix / in prizes. 18 ans et plus / 18 years and older. Places limitées / Limited places. Nouveau programme / New program. Service de cantine / Canteen service. 819 684-7888 ou/or 819 230-2240.

**RÉSERVEZ VOS ÉVÉNEMENTS DÈS MAINTENANT AU BRITISH!** Partys de Noël, mariages, célébrations de vie et plus encore. 71, rue Principale, Gatineau (Vieux-Aylmer), J9H 3L6. [jenna@thebritish.ca](mailto:jenna@thebritish.ca).

**BOOK YOUR EVENTS NOW AT THE BRITISH!** Christmas parties, weddings, celebrations of life & more. 71 Rue Principale, Gatineau (Old Aylmer), J9H 3L6. [jenna@thebritish.ca](mailto:jenna@thebritish.ca).

**LÉGION D'AYLMER FILIALE 33** - Café-rencontre pour les vétérans tous les deux mardis à 19 h. Pour infos et inscriptions, contactez Bruce au 613-240-6915. -Mardi 7 oct. à 10 h : « Matinée-Jasette » c'est un rendez-vous amical mensuel, c'est gratuit et vous êtes tous invités! Café, thé et petite douceur seront servis pour souligner les anniversaires du mois. -Samedi 11 oct. à 19 h : Soirée dansante avec le groupe de musique Gib Rozon. Entrée gratuite.

-Mardi 14 oct. à 10 h : Atelier gratuit portant sur la « SÉCURITÉ DE VIEILLESSE », inscriptions au 819-557-0615. -Samedi 18 oct. à 13 h : Tournoi d'Euchre. -Samedi 18 oct. à 19 h : Soirée karaoké. -Mardi 21 oct. à 18 h : Parcours parental au 2<sup>e</sup> étage. Infos et inscriptions au 819-557-0615. -25 oct. à 19 h : Party d'Halloween et musique live avec Arc of Fire. -Groupe de tricot tous les lundis de 13 h à 15 h. Vous êtes tous bienvenus à la Légion d'Aylmer située au 59, rue Bancroft, Vieux-Aylmer (QC). Infos : [Aylmerlegion33@gmail.com](mailto:Aylmerlegion33@gmail.com).

**AYLMER LEGION BRANCH 33** -Veterans coffee get-together every second Tuesday at 7 pm. For info and registration, call Bruce at 613-240-6915. -Oct 7 at 10 am: Coffee morning, a monthly friendly get-together, it's free and you're all invited! Come along, meet some friends, enjoy a free cup of coffee or tea, and a little sweetness as we celebrate the birthdays of the month. -Sat. Oct 11 at 7 pm: Live music and dance with The Gib Rozon Band. -Tuesday, Oct 14 at 10 am: Free workshop about "OLD AGE SECURITY". It's free to attend but you must register at 819-557-0615. -Sat. Oct 18 at 1 pm: Euchre Tournament. -Sat. Oct 18 at 7 pm: Karaoke Night. -Tuesday, Oct 21 at 6 pm: Parenting Pathways for new or experienced parents. Register at 819-557-0615. -Oct 25 at 7 pm: Halloween Party, dance and live music with Arc of Fire. -Knitting group get-together every Monday from 1 to 3 pm. All are welcome at the Aylmer Legion located at 59 Bancroft Street, Old Aylmer (QC). Info: [Aylmerlegion33@gmail.com](mailto:Aylmerlegion33@gmail.com).

**LES CHEVALIERS DE COLOMB CONSEIL 5281** vous invitent à leurs fameux soupers de doré, lesquels ont lieu le dernier vendredi de chaque mois jusqu'en novembre. Ces soupers sont suivis d'une soirée dansante, animée par le groupe Unyson. Billets à la porte, places limitées. De plus, nous avons notre grande salle disponible pour location, prix avantageux, stationnement gratuit et service de bar. Pour plus de détails : 819-684-5552.

**SOIRÉE DJ - MÉO SUR LA TERRASSE DU SQUARE.** Le 3 octobre 2025 à 19 h à la Terrasse du Square située au 248, chemin Old Chelsea, Chelsea, QC. Déplacé dans La Cocktaillerie en cas d'intempérie. Rejoignez-nous pour une soirée électrisante sur la Terrasse du Square avec le DJ Méo, figure incontournable de la scène musicale de l'Outaouais depuis plus de 20 ans. De 19 h à 21 h, profitez d'une ambiance chic, détendue et festive au cœur d'Old Chelsea. Événement gratuit!

**DJ NIGHT - MÉO ON THE SQUARE TERRACE.** On October 3, 2025, at 7 p.m. at the Terrasse du Square, 248 Old Chelsea Road, Chelsea, QC. Moved to La Cocktaillerie in case of inclement weather. Join us for an electrifying evening on the Terrasse du Square with DJ Méo, a key figure in the Outaouais music scene for over 20 years. From 7 p.m. to 9 p.m., enjoy a chic, relaxed, and festive atmosphere in the heart of Old Chelsea. Free event!

## RÉPERTOIRE DE SERVICES PROFESSIONNELS PROFESSIONALS SERVICE DIRECTORY

- Émondage • Pruning • Abattage
- Dessouchement • Stump grinding • Removals



**Steve's**  
Tree Service and  
property maintenance

Soins professionnels pour arbres  
Nacelle 75 pi. Professional care of trees  
75 ft. Bucket truck  
Déchiqueteuse à branches 18" Chipper 18" capacity

- FULLY INSURED
- OUT OF TOWN SERVICE
- FREE ESTIMATES

**819 684-4938**

[stevestreeservice@hotmail.ca](mailto:stevestreeservice@hotmail.ca)

**Quartz & Granite**

CUISINE | KITCHEN  
SALLE DE BAIN | BATHROOM  
FOYER | FIREPLACE  
BBQ ET PLUS | BBQ & MORE

**ESTIMATION GRATUITE  
FREE ESTIMATE**  
**819 775-9595**  
Comptoirboileau@gmail.com  
620, Auguste-Mondoux, Gatineau  
RBQ 5853-6848-01

**RC**  
RÉFINI CUSTOM  
COUNTERTOPS INC.

**clinique  
prothèsedentaire**

Pascale Henri  
Denturologiste

Pour un service  
personnalisé,  
de qualité et  
un sourire naturel,  
chaque prothèse  
est fabriquée sur  
place par votre  
denturologiste!

Place D'Aylmer  
204, chemin d'Aylmer, bureau 402  
Gatineau, Québec, J9H 1A1  
819-685-0064 | [www.cliniqueprothesedentaire.com](http://www.cliniqueprothesedentaire.com)

Annoncez votre  
**ENTREPRISE ET VOS  
SERVICES ICI!**

Advertise your  
**BUSINESS AND  
SERVICES HERE!**

Pour plus de renseignements  
For more information

**819 684-4755** ou/or

[pub@bulletinaylmer.com](mailto:pub@bulletinaylmer.com)

# Autumn colours in Old Aylmer



Wild flower bouquets have been à la mode lately, and fall is the best time to enjoy the creative flower arrangements on offer. Kelly Dunn and wife Joanne meandered through the Sunday market, September 28. With a stunning bouquet to bring the fall colours inside.



LILY Ryan

As the Old Aylmer Sunday Market enjoys the last market days of 2025, Aylmer shoppers came out in droves, September 28. With Friday and Saturday's Oktoberfest fun on rue Principale, the enjoyable vibes just continued through Aylmer to the end of Sunday. "Yes, we have great sales on now," Nesbitt's co-owner, Sylvia Nesbitt told the Bulletin, "But people love stopping in to pick up fall colours for home, or to get the fall gardening underway."

With the love of fresh veggies and artisan goods, market sellers set up outside Bakery Deux Frères as visitors enjoyed their new patio set up. At the Indian restaurant down Principale, the new patio set up was a favourite afternoon snack location near the river. The new taco and ice cream shop on Front Street has had rave reviews, located just across from Auberge Symmes Inn Museum. And from this yummy new eatery, the news is clear: Restaurant Gin & Chips is up for sale. The building has a sign on the patio, one of Aylmer's treats, with seating right by the water fountain in Park de l'imaginaire.

## Vallée-de-la-Gatineau commits to improvements following property assessment audit

*Continued from page 6*

The audit found that the Vallée-de-la-Gatineau did not adequately define what documents and information their municipalities must provide. This led to processing more information or not receiving the property information. QMC recommended clearly defined expectations moving forward to optimize the property assessment process.

Additionally, the report noted that there were anomalies found in the processing of property transfer and that easements had not been taken into account in Vallée-de-la-Gatineau. Other errors were found in their system. QMC recommended the RCM improve their procedures and guidelines, especially regarding property transfers. They also suggested implementing a risk-based quality control approach to prevent and detect errors.

The report also noted that there were significant delays in the property assessment process. The commission encouraged Vallée-de-la-Gatineau to create better procedures to meet their deadlines. The RCM has already implemented a strategy to speed up their process.

QMC found that several individuals employed by the private third party had access to the system when they should not be able to access it. Vallée-de-la-Gatineau could not justify this access. The commission recommended that the RCM take measures to ensure only authorized persons have access to the systems related to property assessment.

The commission asked the RCM to better manage conflict of interest prevention by requiring staff to annually renew their acknowledgment of the code of ethics and professional conduct. It should also implement a yearly declaration of any property interests within its territory.

Vallée-de-la-Gatineau made an official comment on the audit which stated, "In a context marked by a shortage of skilled labour in the region, high costs associated with the service, and significant financial constraints, the MRC is committed to making every effort necessary to meet the many objectives cited in the report. However, we emphasize that the scope and diversity of legal and administrative obligations remain particularly challenging to meet under these conditions."



Mathieu Robillard and Steve Frappier, owners of Champignons Outaouais, inSt-Sixte. The two sell taster boxes of various sizes to introduce people to the variety of regional mushrooms available.

PHOTOS: LILY RYAN

## Offre d'emploi | Help Wanted CONSEILLER (ÈRE) SALES REPRESENTATIVE

**Vous aimez aider votre communauté?**  
Rejoignez l'équipe du *Bulletin* dès aujourd'hui! Nous avons une place au sein de notre service de publicité pour une personne dynamique qui aime les gens.

**Love to help the community?**  
Join the *Bulletin* team today. We have an opening in our Advertising department for a dynamic person who loves people.

**Tu es dynamique et tu as de l'entregent à revendre?**

Le *Bulletin d'Aylmer*, le *West Quebec Post* et le *Bulletin de Gatineau* t'offre un poste à ta mesure!

**Tes responsabilités :**

- Proposer une multitude de solutions publicitaires innovatrices aux commerçants locaux
- Assurer le service à la clientèle auprès des annonceurs
- Mettre en application différentes stratégies de marketing
- Développer les ventes pour l'imprimé et le Web
- Bilingue

Contribuer au succès d'un média local et au rayonnement des entreprises d'ici, ça te dit?  
**POSTULE DES MAINTENANT!**

**Are you dynamic and have people skills?**

The *Aylmer Bulletin*, the *West Quebec Post* and the *Gatineau Bulletin* can give you a job that suit you!

**Your responsibilities :**

- Offer a multitude of innovative advertising solutions to local merchants
- Provide customer service to advertisers
- Apply different marketing strategies
- Expand print and web sales
- Be bilingual

Do you want to contribute to the success of local media and the influence of local businesses?  
**APPLY NOW!**



Postuler : | Apply to : [pub@bulletinaylmer.com](mailto:pub@bulletinaylmer.com)



Entreprise familiale au service  
des familles d'Aylmer, depuis 1942



126, rue Principale | 819.684.4156 | marchelaflamme.com  
Ouvert tous les jours de 8 h à 22 h

**SPÉCIAUX DU 2 AU 8 OCTOBRE – OCTOBER 2 TO 8 SPECIALS**



**5,99 \$**  
/LB  
13,21/kg

Poitrine de poulet désossée  
Boneless chicken breast

Avocats en filet  
Bag of Avocados



**3,49 \$**  
CH.  
5 unités

Céleri  
Celery



**2/3 \$**

Piments Trio  
Trio of peppers



**2,99 \$**

**7,79 \$**  
/100 g

Jambon Forêt noire  
Brandt  
Black Forest ham



Suisse autrichien



**2,39 \$**  
/100 g

**3,99 \$**  
2 lbs



Clémentines  
en sac

Pleine Lune  
Full Moon



**14,99 \$**  
450 g

Sauce  
St-Hubert  
398 ml



Fèves au lard  
Clark Baked beans  
284 ml



**7,25 \$**  
CH.



Alexis de Portneuf  
Madame Laurier et  
La Sauvagine

**5,99 \$**  
CH.  
125-150 g



Soupes  
Campbell's  
Soups  
284 ml

Yogourt  
Siggis Skyr  
Yogurt



**6,49 \$**  
CH.  
650-750 g

Yogourt Grec  
Liberté  
Greek Yogurt



**2,59 \$**  
/100 g

Boeuf fumé  
Deli Classic  
Smoked meat



Jambon Bacon  
Schneiders  
Ham & Bacon



**7,99 \$**  
/100 g

Café instantané  
Nescafé  
Instant coffee



**5,94 \$**  
CH.  
170 g

**LA MEILLEURE SÉLECTION DE CHARCUTERIES EN OUTAOUAIS !**  
SERVICE DE LIVRAISON GRATUIT du lundi au vendredi avec un achat minimum de 50 \$ (en magasin). Nous nous réservons le droit de limiter les quantités.